

## EL CONJURO DEL MATRERISMO EN *EL GAUCHO MARTÍN FIERRO* DE NOGUEIRA LEIRIA

SARA IRIARTE (DOUTORANDA)  
Instituto de Estudos Críticos em Ciências Humanas  
Universidad Nacional de Rosario  
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas  
(IECH, UNR-CONICET)  
Rosario, Santa Fe, Argentina  
(iriarte@iech-conicet.gob.ar)

RESUMEN: En la traducción de *El gaucha Martín Fierro* al portugués, realizada por Nogueira Leira, se evidencian dos movimientos: por una parte, la identificación con el gaucha en su vena heroica y, por otra, el conjuro del componente matrero de este personaje. Ello se desprende del análisis del texto traducido, así como de los paratextos alográficos que lo acompañan. La traducción de Nogueira Leiria se destaca por el esfuerzo de incorporar innovaciones poéticas, sobre todo desde el punto de vista léxico. A la vez, por momentos asume un abordaje domesticador del argumento. La relación del gaucha con la ley, especialmente en lo relativo a su alzamiento, exhibe ciertas diferencias respecto del texto fuente. Dichos desvíos son evaluados a la luz de la función de portavoz asignada al gaucha, devenido figura mítica, en la cultura meta.

Palabras clave: Martín Fierro. Traducción literaria. Nogueira Leiria. Matrerismo.

Artigo recebido em: 03 mar. 2021.  
Aceito em: 13 mar. 2021.

## O CONJURO DO MATREIRISMO NA TRADUÇÃO DO POEMA *EL GAUCHO MARTÍN FIERRO* POR NOGUEIRA LEIRIA

RESUMO: Na tradução ao português do poema *El gaucho Martín Fierro*, realizada por Nogueira Leira, evidenciam-se dois movimentos: por um lado, a identificação com o gaúcho em sua veia heroica e, por outro, o conjuro do componente matreiro deste personagem. Isso se depreende da análise do texto traduzido, assim como dos paratextos alográficos que o acompanham. A tradução de Nogueira Leiria se destaca pelo esforço de incorporar inovações poéticas, sobretudo do ponto de vista léxico. Ao mesmo tempo, assume uma abordagem domesticadora do argumento em determinadas passagens. A relação do gaúcho com a lei, especialmente no relativo à sua sublevação, exhibe certas diferenças em relação ao texto-fonte. Tais desvios são avaliados à luz da função de porta-voz atribuída ao gaúcho, transformado em figura mítica, na cultura alvo.

Palavras-chave: Martín Fierro. Tradução literária. Nogueira Leiria. Matreirismo.

La primera traducción completa del *Martín Fierro*, de José Hernández, al portugués fue llevada a cabo por el poeta João Nogueira Leiria (São Francisco de Assis, 1908; Porto Alegre, 1972). Publicada en 1972, año del centenario de la aparición de la primera parte del poema, *El gaucho Martín Fierro*, como folleto, incluye también la segunda parte del poema gauchesco, *La vuelta de Martín Fierro*, de 1979. Suele consignarse que Nogueira Leiria dedicó veinte años a la traducción del *Martín Fierro*, aunque constan registros de que a comienzos de la década del 40 ya se encontraba abocado a esta tarea. Su correspondencia personal da cuenta del interés que despertaba esta traducción entre pares contemporáneos a Nogueira Leiria, que esperaban ansiosamente su publicación y solicitaban ver los borradores (FREITAS, 2009). Las casi 500 hojas que componen los originales de la traducción atestiguan la intensa labor llevada a cabo por el poeta.

La traducción de Nogueira Leiria destaca por su calidad, y por la cantidad de reimpresiones que alcanzó, entre un número significativo de esfuerzos en la misma dirección que le siguieron, tanto en Brasil como en Portugal. Dada la vigencia de esta traducción, nos proponemos indagar la forma en que las representaciones del personaje gauchesco Martín Fierro fueron apropiadas por la cultura receptora. Atendiendo al hecho de que existe en ella una tradición literaria que ha construido sus propios modos de representación del gaucho, focalizaremos en los puntos de contacto y de diferenciación de dichas figuraciones. Debido a las limitaciones de extensión naturales a un estudio como el propuesto, en el presente análisis nos centraremos en la primera parte del poema, donde, por otra parte, se ponen en juego una mayor cantidad de representaciones del gaucho cuya interpretación está sujeta a cierta irreductibilidad. El texto fuente abriga, así, una compleja caracterización del personaje gauchesco por medio de imágenes que, enlazadas por una imprecisión productiva, buscan ser recreadas en la traducción. Dichas imágenes que inmortalizaron en el canon literario argentino al héroe matrero, como se lo define en los paratextos que acompañan la traducción de Nogueira Leiria (Arroyo, 1973), son reconstruidas a través de un trabajo con la lengua portuguesa y la tradición literaria de tema gauchesco en Brasil.

La traducción consiste, desde el punto de vista que asumiremos, en una operación discursiva y editorial, producto de un proceso de negociación entre textos y culturas, en el que el traductor cumple el papel de mediador (KATAN, 2009). Dado que en dicha negociación se manifiestan relaciones de poder entre las culturas en juego, un estudio que se ocupe de la traducción literaria, lejos de reducirla a una transferencia de los sentidos inscriptos en un texto de determinada lengua a otra, debe focalizar en las representaciones que en ella se forjan y en su impacto. De acuerdo con esta concepción,

traducir aspectos de una cultura a otra no consiste jamás en una simple sustitución semántica. Por el contrario, las imágenes a través de las cuales se autoperciben dos culturas son convocadas y chocan entre sí... Las traducciones, por lo tanto, nos pueden decir mucho sobre determinados aspectos de una cultura en determinado momento. (LEFEVERE *apud* ÁLVAREZ-VIDAL, 1996)<sup>1</sup>

Los esfuerzos por comprender las fuerzas de la traducción literaria son subsidiarios de su conceptualización como un hecho que sobrepasa la esfera lingüística y que va al encuentro de ciertas problemáticas interculturales. Un

---

<sup>1</sup> Texto fuente: “One should be aware that translating aspects from one culture into another is never a simple semantic substitution. Rather, the self-images of two cultures come to bear on the matter and clash over it... Translations, therefore, can teach us much about certain aspects of a culture at certain stages”.

estudio de la traducción en cuanto fenómeno cultural permite observar que en el texto traducido se inscriben

la representación, la formación de estereotipos, las estrategias de significación y poder: las redes en las que una cultura es caracterizada aparece como un tejido de signos vinculados por infinitas connotaciones y denotaciones, un sistema de significación de inextricable complejidad que se refleja, desarrolla y registra en los multifactoriales actos de escritura. (CARBONELL, 1996, p. 81)<sup>2</sup>

A su vez, la traducción literaria, en tanto producto editorial, es determinada por las particulares coyunturas sociohistóricas y materiales en que fue producida. También en este sentido, la traducción constituye un fenómeno inscripto en la cultura destinataria, la cual define qué obras extranjeras deben ser introducidas para interactuar con su propio canon, según qué modalidades y siguiendo qué normas (TOURY, 2004). De aquí la necesidad de trabajar con una visión historizada de la traducción y un enfoque orientado hacia las particularidades de la cultura receptora y sus relaciones con la cultura fuente.

Dado que en la cultura meta la figura del gaucho ocupa un lugar excepcional, como estandarte de la identidad *gaúcha*, consideramos que resulta necesaria una reflexión acerca de los modos de construcción de las identidades culturales a través del discurso literario; las luchas por cristalizar representaciones míticas de personajes emblemáticos que sirvan de cimientos para dichas identidades; y los efectos de la traducción de textos literarios que los retratan, identificando las operaciones de afianzamiento, transformación o virajes de los sentidos instaurados en torno de dichas figuradas emblemáticas.

En esta dirección, partimos de dos observaciones: Por una parte, que el gaucho constituye una designación y, como tal, porta en sí marcas del proceso social, político, económico y cultural que constituye la fundación y desarrollo de Estado de Rio Grande do Sul y de la región (TATSCH, 2013). Y, por otra, que, también en la cultura meta, la figura del gaucho asume el papel de portavoz, de modo que

se pronuncia desde la colectividad, desde el lugar social que ocupa el grupo al que representa, en tanto voz autorizada (...). Es responsable de lo que se expresa desde los lugares de la memoria, distribuyendo los saberes y los enunciados que

---

<sup>2</sup> Texto fuente: “Representation, stereotyping, strategies of signification and power: the network in which a culture is fashioned does appear as a texture of signs linked by endless denotations, a meaning system of inextricable complexity that is reflected, developed and recorded in the multifarious act of writing”.

la actualizan, possibilitando así, la constitución de una colectividad, un ‘nosotros’”. (TATSCH, 2013, p. 67)<sup>3</sup>

En lo que respecta a los cánones nacionales envueltos en la traducción a analizar y sus representaciones del gaucho, es interesante observar que “la literatura gauchesca rioplatense contribuyó en la invención teórica de una nueva región cultural”, entre cuyos textos apropiados destaca *Martín Fierro*, el cual “puede ser considerado uno de los textos fundadores de la gauchesca brasileña” (MASSINA, 2002, p. 103-104). En otras palabras, es de estimarse cierto vínculo entre la traducción del poema de Hernández y la forma en que la cultura receptora se ve representada a sí misma a través de los gauchos allí retratados. Entre los rasgos más sobresalientes de dicha caracterización, interesa especialmente reflexionar acerca del atributo heroico de Fierro, dado que en el poema de Hernández existe una voluntad de escamotear dicho rasgo (BORGES-GUERRERO, 1999).

Contemporáneamente a la publicación de *Martín Fierro*, la década de 1870 dio a la luz dos textos literarios que inmortalizaron al gaucho en la literatura brasileña: *O gaúcho*, de José de Alencar, y *O vaqueano*, de Apolinário Porto Alegre. El aspecto de mayor relevancia en el que las referidas obras brasileñas coinciden es la construcción de una imagen idealizada del gaucho y de la sociedad a la que pertenecía. Ya fuera que se ocultara el trabajo del peón de estancias, de los inmigrantes europeos y del esclavo en las charqueadas, así como la devastación de la economía, familias y estancias durante la revolución; o que se presentara a gauchos, patrones, esclavos, indios y soldados farropillas como héroes que conviven en un mundo sin jerarquías; como resultado se exalta la figura del gaucho y se instaura el mito de la democracia de la pampa, dispositivos discursivos estratégicos para legitimar el poder a las elites locales, en una comunidad integrada gracias a una identidad regional, a su vez proyectada como guardiana de las fronteras nacionales y, por tanto, participante de una identidad mayor (DE CAMPOS, 2008).

La literatura regionalista de tema gauchesco seguiría la misma tendencia durante su edad de oro. De acuerdo con Ligia Chiappini, dentro de esta tradición literaria “el personaje no solo es reducido a un tipo social, sino a un tipo social mitificado: el gaucho y su antípoda –el antigaucho, el antihéroe” (LEITE, 1978, p. 39)<sup>4</sup>. Estas obras, que sirven como referencia para la

---

<sup>3</sup> Texto fuente: “Fala a partir da coletividade, do lugar social ocupado pelo grupo que representa como pessoa autorizada (...). É responsável pelo que é dito a partir dos lugares da memória, distribuindo os saberes e os dizeres que atualizam a memória, possibilitando assim, a constituição de uma coletividade, um ‘nós’”.

<sup>4</sup> Texto fuente: “O personagem não é só reduzido a tipo social, mas a um tipo social mitificado: o gaúcho herói e seu antípoda – o antigaúcho, o anti-herói”.

traducción que analizaremos, se caracterizan por funcionar como el significante de un único concepto, el del gaucho imbuido de una esencia heroica, y por eternizar dicha heroicidad. Estas narraciones responden al imperativo perennizar el mito, según cuya configuración, los atributos del héroe son refractarios a cualquier tizne. La idealización del gaucho es correlativa a la de la realidad de la sociedad, de forma que las relaciones entre las clases rurales son teñidas por un igualitarismo utópico (LEITE, 1978).

A su vez, en la región rioplatense, el discurso literario también contribuyó a la construcción de una serie de sentidos en torno de la figura del gaucho. De hecho, una de las razones de ser del género gauchesco, de acuerdo con Josefina Ludmer, es cuestionar quién es el gaucho y qué lugar debe ocupar en las sociedades en vías de modernización. También de acuerdo a la autora, en *El gaucho Martín Fierro*, se verifica la particularidad de que, por primera vez, el mismo gaucho es “bueno” y “malo” a la vez; y esta, que es la división constitutiva del género gauchesco, se instala en la voz del sujeto que canta en primera persona. El trabajo con dos legalidades que se enfrentan para, desde una mirada interna y externa, definirlo sucesivamente como “cantor, trabajador, soldado, valiente, cristiano, desertor, matrero, asesino, valiente”, etc. (LUDMER, 2012, p. 215) configura el texto como un campo de transformaciones, cuyo centro es el héroe mismo.

En lo que respecta a las traducciones de *Martín Fierro*, una de las problemáticas que las atraviesa radica en la inestabilidad del estatus del protagonista antes aludida. Dado que la *irreductibilidad*, atributo propio del género gauchesco y que en Hernández emerge con especial fuerza (SCHVARTZMAN, 2013), constituye un valor que distingue el poema, resulta indeseable que las traducciones fijen al gaucho Martín Fierro en un retrato monolítico. Es en este desiderátum que puede preverse el surgimiento de una tensión: A nivel general, debido a la presumible incidencia de las tendencias domesticadoras de la práctica traductora, que suelen operar estabilizando los sentidos. Y, en el caso particular de la traducción que nos ocupa, debido a un posible influjo de las representaciones del gaucho ya establecidas en la cultura receptora.

Considerando el papel y las representaciones que el gaucho suele tener en la cultura meta, es posible plantear los siguientes interrogantes: ¿De qué forma se define a sí mismo Martín Fierro en la traducción de Nogueira Leiria? ¿Tienen alguna incidencia en la formación de dicha imagen la tendencia a la idealización del gaucho en la literatura regionalista brasileña y la función de portavoz que se le adjudica?

## LA EXPERIENCIA Y LA IDENTIFICACIÓN, LEGÍTIMOS HABERES DEL PORTAVOZ

La traducción de Nogueira Leiria se publica acompañada por varios paratextos alográficos, que constituyen un testimonio de las interpretaciones que la obra suscitaba durante los años de preparación de la traducción, así como un semblante del traductor-poeta y de su campo literario. Subrayar la vigencia y el interés de los asuntos abordados por el poema de Hernández en una traducción que llega cien años después de la publicación del original es uno de los cometidos de estos textos.

A favor de la importancia del aporte de Nogueira Leiria, se menta la necesidad de reconocer y conocer una cultura común, que afiliaría a los habitantes brasileños, uruguayos y argentinos de las regiones pampeanas. En paralelo a la trascendencia adscripta a una tradición reconocida como regional y transnacional, se arguye acerca del carácter universal de la obra. Dicha valoración pone de relieve el peso de un poema de tema gauchesco dentro el canon mundial. A la vez, permite postular que los personajes de Hernández funcionan como símbolos. Así, se afirma que “cada vez que una ley es aplicada injustamente, nace un Martín Fierro, un Cruz, un Picardía” (MARA, 1973, p. 6)<sup>5</sup>. Es interesante notar que esta fórmula, que alienta a imaginar la intemporalidad y universalidad del poema, conduce hacia una interpretación simplificada: más que de una ley aplicada injustamente, en *Martín Fierro* se aborda el mal que constituye el emplear de la justicia de parte del Estado en contra del pueblo. Dicha simplificación nutre una defensa romantizada de la rebeldía del gaucho, cuyas causas y cauces procuran delimitarse por razones más abstractas que históricas: “Ni vengador de pecados viejos ni profeta de desajustes. Apenas, humanamente, por el instinto de conservación que el deseo de sobrevivir le inyecta, se defiende luchando, cantando y llorando aquello que lo sacrifica” (MARA, 1973, p. 6)<sup>6</sup>. Aquello que sacrifica al gaucho permanece como un gran interrogante sin resolver.

Otras figuraciones del protagonista de Hernández que se postulan en los paratextos son las siguientes:

Martín Fierro fue el disconforme. Este gaucho andariego es negación secular. Pasados cien años – y salvando las diferencias de época y las peculiaridades ambientales – aún se nos figuraba viva la lucha del hombre telúrico,

---

<sup>5</sup> Texto fuente: “Cada vez que uma lei é aplicada injustamente, nasce um Martín Fierro, um Cruz, um Picardía”.

<sup>6</sup> Texto fuente: “Nem vingador de pecados velhos nem profeta de desajustes. Apenas, humanamente, pelo instinto de conservação que o desejo de sobreviver lhe injeta, defende-se lutando, cantando e chorando aquilo que o sacrifica”.

visceralmente honesto, en conflicto con las estructuras dominantes. Ahí reside la sintonía universal de Martín Fierro y su contemporaneidad a través de generaciones. (ARROYO, 1973, p. 18)<sup>7</sup>

Fierro aparece, así, como símbolo de la disconformidad, una condición aunada a la de gaucho desarraigado. Este hombre telúrico, definido por la honestidad, es visto en conflicto con las estructuras dominantes, lo que representa una mayor aproximación al poema que las interpretaciones de Mara, alejadas de las coyunturas.

Igualmente interesantes son las imágenes del autor de la traducción que brindan los paratextos. Allí la figuración del traductor-poeta es tejida a partir de sus datos biográficos con la retórica aplicada a los personajes gauchescos. De este modo, su conocimiento de primera mano de la vida campestre y, sobre todo su *ethos* hacia esa vida, legitima su función de portavoz de la cultura regional:

Oriundo de la campiña de Rio Grande do Sul, nacido en la ciudad de San Francisco de Assis, Nogueira Leiria denunciaba, de lejos, el origen campesino al que se apegaba amorosamente.

Huérfano de madre desde niño, fue el destinatario preferencial del cariño paterno. Muy temprano se volvería eximio campeador. Siempre en la compañía de su padre, vivió los primeros años en la estancia del Recreo (...). Una vez crecido, comenzó a acompañar al padre, en las andanzas y tropeadas, especialmente por la región de Misiones.

Cruzó y volvió a cruzar, aún gurí, en el lomo del caballo, el vasto territorio que se extiende de las arenas blancas del Ibicuy a las barracas del río Uruguay. Conoció la campaña de Rio Grande do Sul en el marco de su ambiente geográfico y ecológico, bajo la variante de las estaciones y de los diferentes matices que el día y la noche imprime en el paisaje. (...) Podría decirse de Nogueira Leiria que encarnaba el personaje de Alma Bárbara, de Alcides Maya, que “siempre afuera un espejo de sus pagos, conocidos por él, desde niño, en cada andanza con su caballo. Entre su persona y las cosas y los seres circunstantes había una semejanza que iba de lo físico a lo moral (...)”. En la ternura con que iba introyectando la querencia, había algo del amor materno que temprano perdiera (...). (MARTINS, 1973, p. 11)<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> Texto fuente: “Martín Fierro foi o inconformado. Este gaúcho andarego é contestação secular. Decorridos cem anos – ressalvadas as diferenças de época e as peculiaridades ambientais – ainda se afigurava viva a luta do homem telúrico, visceralmente honesto, em conflito com as estruturas dominantes. Aí reside o sintonismo (sic) universal de Martín Fierro e sua contemporaneidade através de gerações.”

<sup>8</sup> Texto fuente: “Originário da campanha gaúcha, nascido na cidade de São Francisco de Assis, Nogueira Leiria denunciava, de logo, a origem campesina a que se apegava amorosamente.

Pueden apreciarse en estos extractos la inclusión de algunos de los *topos* que conforman el mito del gaucho héroe: la querencia del pago y la asimilación del gaucho y el medio que lo circunda, en los planos físicos y moral. Se trata de una clara tentativa de identificar al traductor con las representaciones míticas del gaucho.

En el mismo paratexto, se presenta una segunda identificación, esta vez entre el autor de la traducción y el autor del texto fuente:

Hay algunas coincidencias, que me parece interesante resaltar, entre la vida de José Hernández y de quien tradujo sus versos a nuestra lengua.

También el inmortal autor de *Martín Fierro* se quedó huérfano de madre a los nueve años de edad. “Y su padre, mayordomo en establecimientos ganaderos de Rosas”, como escribe uno de sus biógrafos, “se lo lleva con él a las últimas estancias del sur de La provincia, lejos de la vida urbana y malas lejos aún del mundo literario al que había asomado sus ojos precozmente... Todo lo que la pampa encierra se va filtrando lentamente en su espíritu, hasta identificarse con él.”

A pesar de la vida tumultuosa y arriesgada de Hernández, que no le permitió estudios regulares, alcanzó un buen nivel cultural. Fue periodista, predicador de avanzado ideario político en su tiempo.

Nogueira Leiria era licenciado de la Facultad de Derecho de Porto Alegre. Periodista, orador, ensayista y poeta. Sabía tanto versificar en la lengua rústica de los “payadores”, como en la lengua culta y estilizada de las academias y de los salones.

Aquello que los aproxima verdaderamente es la identificación entre el poeta y la vida campestre, la integración íntima entre los motivos y el alma que los interpreta. Por eso ambos son la expresión de su pueblo. (MARTINS, 1973, p. 12-13)<sup>9</sup>

---

Órfão de mãe, ainda na infância, foi alvo especial do carinho paterno. Muito cedo se tornaria exímio campeiro. Sempre na companhia de seu pai, viveu os primeiros anos na estância do Recreio (...). Quando mais crescido, passou a acompanhar o pai, nas andanças e tropeadas, especialmente pela região das Missões.

Cruzou e recruzou, ainda gurizote, no lombo do cavalo, o vasto território que se estende das areias brancas do Ibicuí às barracas do Uruguai. Conheceu a campanha gaúcha na moldura de seu ambiente geográfico e ecológico, sob a variante das estações e dos diferentes matizes que o dia e a noite imprimem na paisagem (...). Poder-se-ia dizer de Nogueira Leiria que ele encarnava aquele personagem de Alma Bárbara, de Alcides Maya, o qual ‘sempre fora um espelho dos seus pagos, conhecidos por ele, desde criança, passada a passada de cavalo. Entre a sua pessoa e as coisas e os seres circunstantes havia uma parecença que ia do físico ao moral (...)’. Na ternura com que introvertia em si mesmo a querência, havia algo do amor materno que cedo perdera (...).

A guerra civil que o surpreendera ainda adolescente e da qual participaram seu pai e seus tios (sic), deixou na sua retina e na sua alma os laivos do sofrimento e do heroísmo”.

<sup>9</sup> Texto fuente: “Há algumas coincidências que me parece interessante ressaltar, entre a vida de José Hernández e daquele que lhe traduziu os versos para nossa língua.

Las coincidencias señaladas en las biografías de los autores del texto fuente y meta buscan enfatizar que, en tanto transeúntes del mundo urbano y del mundo de la campaña, pero con innegable apego por el segundo, pueden ser “expresión de sus pueblos”. De acuerdo con este raciocinio, existe una cadena de identificaciones que garantizan la legitimidad de estos portavoces.

En primera instancia, se postula una identificación con el medio natural, la cual se produce por la transferencia de la grandeza del paisaje al hombre y por una compleja comunión entre ambos, de modo que la naturaleza sirve de inspiración al gaucho, regulando su vida.

En segunda instancia, Hernández y Nogueira Leiria son presentados como poetas inflamados por la inspiración que la naturaleza pampeana les imprimió indeleblemente a través de sus experiencias de infancia, una niñez marcada por la orfandad. Se construye, así, una narrativa en la cual se transfiere a la tierra la función de madre al paso que se destaca la lealtad de Hernández y su traductor a sus respectivas querencias; un atributo indispensable para los héroes telúricos del regionalismo brasileño (LEITE, 1978) y una fidelidad emparentada con aquella que se guarda a un amor primero, a un amor de madre. Así, identificados como gauchos ellos mismos, a pesar de los innegables derroteros de sus biografías por el mundo urbano y letrado, se los presenta autorizados a hablar en nombre de los jinetes pampeanos.

En tercera instancia, y en función de la identificación trazada entre el autor del texto fuente y el autor del texto meta, se legitima a Nogueira Leiria como traductor del *Martín Fierro*, es decir, como portavoz del protagonista del clásico gauchesco por antonomasia.

Resta preguntarnos si puede Fierro convertirse, desde la ficción, en portavoz de la cultura regional *gaucha*, considerando que en el mismo paratexto se postula “una sensible distancia entre el gaucho argentino y el de Rio Grande

---

Também o imortal autor de *Martín Fierro* ficou órfão de mãe aos nove anos de idade. Y su padre, mayordomo en establecimientos ganaderos de Rosas, como escreve um de seus biógrafos, *se lo lleva con él a las últimas estancias del sur de la provincia, lejos de la vida urbana y más lejos aún del mundo literario al que había asomado sus ojos precozmente... Todo lo que la pampa encierra se va filtrando lentamente en su espíritu, hasta identificarse con él.*

Apesar da vida tumultuária e aventureira de Hernández que não lhe permitiu estudos regulares, alcançou ele bom nível cultural. Foi periodista, pregador de avançado ideário político, no seu tempo.

Nogueira Leiria era bacharel pela Faculdade de Direito de Porto Alegre. Jornalista, orador, ensaísta e poeta. Sabia tanto versejar na linguagem rude dos “payadores”, como na língua culta e apurada das academias e dos salões.

O que verdadeiramente os aproxima é a identificação entre o poeta e vida campeira, a integração íntima entre os motivos e a alma que os interpreta. Por isso ambos são a expressão de seu povo”.

do Sul. Diferencias de psicología y visualización del mundo, bajo los condicionamientos de raza y de circunstancias histórico-culturales en que ambos surgieron” (MARTINS, 1973, p. 13)<sup>10</sup>.

## CONJURAR EL HÉROE MATRERO

Como se ha mencionado, *Martín Fierro* tematiza el cuestionamiento acerca de la identidad del gaucho. En este sentido, el juramento de transformarse de gaucho bueno a gaucho malo, que Fierro profiere en el canto IV, tras encontrar, al regresar al pago, su rancho destruido y su familia dispersada, puede considerarse nodal en la trama:

Volví al cabo de tres años  
De tanto sufrir al ñudo,  
Resertor, pobre y desnudo –  
A procurar suerte nueva –  
Y lo mesmo que el peludo  
Enderecé pa mi cueva.

No hallé ni rastro del rancho,  
¡Sólo estaba la tapera!  
¡Por Cristo, si aquello era  
Pa enlutar el corazón –  
Yo juré en esa ocasión  
Ser más malo que una fiera!

Yo he sido manso primero,  
Y seré gaucho matrero –  
En mi triste circunstancia  
Aunque es mi mal tan profundo,  
Nací, y me he criaio en estancia,  
Pero ya conozco el mundo.

Ya les conozco sus mañas,  
Le conozco sus cucañas,  
Sé cómo hacen la partida,  
La enriedan y la manejan –

---

<sup>10</sup> Texto fuente: “uma sensível distância entre o gaúcho argentino e o gaúcho rio-grandense. Diferenças de psicología e visualização do mundo, sob os condicionamentos de raça e de circunstâncias histórico-culturais em que ambos surgiram”.

Deshaceré la madeja  
Aunque me cueste la vida.  
(HERNÁNDEZ, 2001, p. 146 y 150. vv: 1003-1014; 1099-1110)<sup>11</sup>

Dado que las continuas referencias en *La ida* al gaucho bueno y al gaucho *matrero* constituyen un recurso fundamental a través del cual el poema teje un retrato de los conflictos que se propone denunciar, resulta interesante observar la forma en que Nogueira Leiria recrea estos aspectos, así como los efectos de interpretación derivados:

Volvi depois de três anos  
havendo sofrido tudo:  
desertor pobre e desnudo  
a procurar sorte nova,  
e, como faz o peludo,  
rumei para a minha cova.

Nem rastro achei do meu rancho,  
pois que ficara a tapera...  
Por Deus, se aquilo não era  
de enlutar o coração!...  
E jurei, nessa ocasião,  
ser mais duro que uma fera!

(...)

Se fui bem manso, primeiro,  
Serei gaúcho matreiro  
Em tão dura circunstância,  
Já que é meu mal tão profundo;  
Nasci e criei-me em estancia,  
Porém já conheço o mundo.

Conheço-lhe bem as manhas,  
Nada nele me intimida;  
Sei como armam a partida,  
Como a enredam e a manejam:  
Güentá-la-ei, p´ra que vejam,  
Inda que me custe a vida.  
(HERNÁNDEZ, 1973, p. 42-44. vv: 1003-1014; 1099-1110)

---

<sup>11</sup> Utilizo como referencia para el análisis del poema la edición genética de Élida Lois (2001) y consigno el número de versos citados a la usanza de la crítica hernandiana.

En este pasaje, puede observarse la adopción de Nogueira Leiria del contrato métrico y de rima propuestos por José Hernández. Esta norma de traducción puede explicar la elección de “*havendo sofrido tudo*” para traducir “tanto sufrir al ñudo” (v. 1004). Sin embargo, vale detenerse en el sentido que hace aguas: el acento en lo injustificado del sufrimiento padecido en la frontera. En segundo lugar, cabe observar la prescindencia de la adjetivación “*mau*”, para marcar el pasaje del “gaucho bueno” o “manso” a sus antípodas, el “gaucho malo” o “matrero” (v. 1014). Aun teniendo en cuenta que la elección de “*mais mau*” fuese descartada por su cacofonía, es interesante reparar en que se prefiriera el adjetivo “duro” antes que otro, también bisílabo, como “*bravo*”, capaz de expresar con mayor precisión el sentido denotado por la elección léxica de Hernández: “más malo que una fiera” apela al instinto del animal salvaje, al abrazo de Martín Fierro a la condición matrera, que es reforzado al llamarse a sí mismo según la definición que le fue impuesta por la legalidad diferencial a la que es sometido.

En el mismo canto, puede observarse que aparece en el texto meta una interpretación que no se sustenta en el texto fuente. Los versos 1109-1110 (“Deshaceré la madeja / Aunque me cueste la vida.”) son traducidos de la siguiente manera: “*Güentá-la-ei, p’ra que vejam, / Inda que me custe a vida*”. En este pasaje, además de la elección de una mesóclisis, de improbable uso en la oralidad ficcional del poema, llama la atención que el desafío del gaucho al sistema opresor es transformado en apología de la resignación. El Fierro de Nogueira Leiria se propone, aquí, aguantar el sufrimiento de origen social antes que rebelarse ante el aparato de la (in)justicia, que funciona como aparato del Estado.

A raíz de las anteriores observaciones, y considerando que la tradición literaria brasileña suele revestir al gaucho de una imagen heroica acendrada, consideramos relevante explorar con mayor detenimiento la forma en que el alzamiento de Fierro es recreado en esta traducción. Un análisis de *El gaucho Martín Fierro* revela una serie de deslices en la interpretación que Nogueira Leiria ofrece a sus lectores sobre este punto. Dicha apreciación se evidencia, entre otros pasajes, en el canto III, donde se relata la llegada y primeros tiempos en el fortín de la frontera. Ofrecemos a continuación una comparación entre pasajes del texto fuente y meta a fin de ilustrarlo:

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| Al principio nos dejaron     | A princípio, nos deixaram,        |
| De haraganes criando sebo,   | <i>Alçados</i> , criando sebo.    |
| Pero después... no me atrevo | Mas a razão não percebo           |
| A decir lo que pasaba –      | Do que depois se passava:         |
| Barajo... si nos trataban    | O trato que ali se dava           |
| Como se trata a malevos.     | Nem pra <i>maulas</i> eu concebo. |

(...)

A veces decia al volver  
Del campo la descubierta  
Que estuviéramos alerta,  
Que andaba adentro la indiada,  
Porque habia una rastrillada  
O estaba una yegua muerta.

Recién entonces salía  
La orden de hacer reunión,  
Y cáibamos al cantón  
En pelos y hasta enancaos,  
Sin armas, cuatro pelaos  
Que íbamos a hacer jabón.  
(HERNÁNDEZ, 2001, p. 118 y  
120. vv: 403-408 y 445-450)

(...)

Por muitas vezes, a escolta,  
- vindo duma descoberta –  
Nos fazia estar alerta,  
Que andava por perto a indiada:  
Uma égua destripada  
Servia de pista certa...

Aí somente é que davam  
As ordens de reunião;  
E nós íamos, então,  
De em pelo ou engarupados,  
Sem armas, gatos pelados,  
Entregues à vadição.  
(HERNÁNDEZ, 1973, p. 30,  
cursivas del traductor)

Desde el punto de vista de las estrategias léxicas empleadas por Nogueira Leiria para recrear la lengua gauchesca, puede observarse en este pasaje la adopción de una norma que se aplica a lo largo de su traducción: la incorporación de abundantes expresiones asociadas al registro gauchesco, ya fueran pertenecientes al imaginario brasileño o importadas de la literatura rioplatense, en cuyo caso son adaptadas a la morfología y fonética portuguesa. Dichas expresiones son visualmente marcadas por el empleo de cursivas y definidas en un glosario que acompaña el poema traducido. En este punto, la traducción de Nogueira Leiria se destaca del conjunto de tentativas semejantes, ya que hace un uso deliberado de dichas expresiones. Otros traductores, como Leopoldo Jobim y Walmir Ayala, optan por traducir a una variedad estándar, mientras que un tercer grupo, entre los que se cuentan Paulo Bentancur, Antonio Fagundes y Maria da Penha Fernandes, evidencia una competencia considerablemente menor a la hora de definir sus estrategias traductoras y aplicarlas al nivel léxico. El trabajo de Nogueira Leiria, en lo que a este aspecto refiere, destaca en tanto es capaz de sostener en su práctica traductora la confianza en la plasticidad de la lengua portuguesa para adoptar nuevas expresiones, regionales y extranjeras. Se coloca, así, en el polo opuesto de la tendencia domesticadora de la traducción, al menos desde el punto de vista lingüístico.

En lo que respecta a la interpretación de los motivos del alzamiento del gaucho, es posible observar ciertos desvíos. Por ejemplo, en el verso 404, el texto meta introduce la expresión “*alçados*” en lugar de “*haraganes*”, lo cual podría interpretarse de la siguiente forma: el matrerismo es consecuencia de la falta de ocupación del gaucho en la frontera. En términos de Josefina Ludmer (2012), podríamos pensar esta elección del traductor como basada en el horror que produce el cuerpo sin uso del gaucho. Esta hipótesis se refuerza al contemplar el verso 450, en el que el texto meta introduce la idea de que los gauchos, en la frontera, se encuentran “*entregues à vadiação*”.

Dos observaciones cabe realizar acerca de la traducción de dicho pasaje: Por una parte, se omite una caracterización poco honrosa del gaucho, si consideramos que el exceso de miedo podría implicar la degradación de un personaje enyesado en el paradigma heroico. Por otra parte, el texto meta reemplaza dicho semblante presumiblemente deshonoroso por un concepto que extrapola, el de “*vadiação*”, condición a la que los gauchos se verían también sometidos en el ejército de frontera. De acuerdo con el diccionario Houaiss (2009), puede definírsela como “la contravención penal que se configura cuando un individuo voluntariamente se entrega a la ociosidad y al recurso de expedientes ilícitos de subsistencia, a pesar de ser apto para el trabajo”<sup>12</sup>. La cláusula adversativa de la definición nos reenvía a las luchas entabladas en los planos legal y literario en torno del empleo de los gauchos de parte del Estado, como postula Ludmer (2012). Y, sin embargo, existe un sesgo en la forma en que esta posible lectura es actualizada en el texto meta, donde se sugiere una conexión entre el mal empleo de la fuerza vital gaucho y su alzamiento. Dicha interpretación se acerca más a la fórmula de Sarmiento en *Facundo*, que al argumento de Hernández.

En síntesis, puede sostenerse que en el punto antes referido, así como en la omisión del carácter injustificado del padecimiento en la frontera y en la postulación de una ética del soportar antes que del rebelarse, Nogueira Leiria presenta una interpretación sesgada de la relación del gaucho con la ley.

La cultura meta, al asumir la traducción al portugués de la palabra, en primera persona, del gaucho Martín Fierro es interpelada por la irreductibilidad del carácter de este personaje. Se ve impelida a conjurar, en la doble acepción del término, un elemento perturbador para su poética: se invoca al héroe matrero y se exorciza la pulsión sediciosa simultáneamente. Esto puede verificarse tanto en los paratextos alográficos como en el texto poético traducido al portugués. Como revés del conjuro aparece la identificación, una manera de dejarse iluminar por el halo mítico del gaucho y confirmarse como miembro de

---

<sup>12</sup> Texto fuente: “Rubrica: termo jurídico. Regionalismo: brasil. contravenção penal que se configura quando um indivíduo voluntariamente se entrega à ociosidade e ao recurso a expedientes ilícitos de subsistência, apesar de apto para o trabalho”.

la colectividad que su figura aglutina. Cabe notar, por último, que, no obstante las operaciones discursivas aquí descritas, la imagen de Fierro conserva parte de su carácter irreductible.

## REFERENCIAS

ÁLVAREZ, R.; VIDAL, M. Translation: A Political Act. In: *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matter, 1996. pp. 1-9

ARROYO, A. A. del. *Nogueira Leiria, a querencia e Martín Fierro*. In: Martín Fierro. Tradução de J. O. Nogueira Leiria. Porto Alegre, Bels: 1973. [1972]. Título original: Martín Fierro. pp. 17-18.

BORGES, J. L.; GUERRERO, M. *El Martín Fierro*. Buenos Aires: Alianza Editorial, 1999.

CARBONELL, O. The Exotic Space of Cultural Translation. In: ÁLVAREZ, R.; VIDAL, M. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matter, 1996. pp. 79-98.

CAMPOS, A. Z de. *De andarilho a herói dos pampas: história e literatura na criação do gaúcho herói*. 2008. 135p. Dissertação (Mestrado em Letras e Literatura Regional). Universidade de Caxias do Sul.

FREITAS, C. *O acervo de João Otávio Nogueira Leiria*. 2009. 150p. Tesis (Maestría en Letras). Pontificia Universidad Católica do Rio Grande do Sul.

HERNÁNDEZ, J. *Martín Fierro*. Traducción de J. O. Nogueira Leiria. Porto Alegre, Bels: 1973. [1972]. Título original: Martín Fierro.

HERNÁNDEZ, J. *Martín Fierro*. Edición Crítica. Élica Lois & Ángel Núñez (Coord.). Madrid: Scipione, 2001.

HOUAISS, A. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.

KATAN, D. Translation as Intercultural Communication. In: Munday, Jeremy (Ed.). *A Routledge Companion to Translation Studies*. Edición revisada. New York: Routledge, 2009. pp. 74-92

LUDMER, J. *El género gauchesco*. Un tratado sobre la patria. Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2012 [1988]

MARA, R. Sem título. In: HERNÁNDEZ, J. *Martín Fierro*. Tradução de J. O. Nogueira Leiria. Porto Alegre, Bels: 1973 [1972]. p. 6

IRIARTE, Sara. El conjuro del matrerismo en *El gaúcho Martín Fierro* de Nogueira Leiria. *Scripta Uniandrade*, v. 19, n. 1 (2021), p. 358-374.  
Curitiba, Paraná, Brasil  
Data de edição: 07 ago. 2021.

MARTINS, J. S. *Nogueira Leiria e a tradução do Martín Fierro*. In: Martín Fierro. Traducción de J. O. Nogueira Leiria. Porto Alegre, Bels: 1973. [1972] pp. 10-14.

MASSINA, L. A gauchesca brasileira: revisão crítica do regionalismo. In: MARTINS, M. H. (Org.) *Fronteiras culturais*. Brasil-Uruguay-Argentina. São Paulo: Atelié, 2002. p. 93-105

SCHVARTZMAN, J. *Letras gauchas*. Buenos Aires: Eterna cadencia, 2012

TATSCH, J. *O funcionamento semântico-discursivo da língua espanhola nas tiras do Tapejara: uma representação da linguagem gauchesca*. Tesis (Maestría en Estudios Lingüísticos). 2013. 127p. Universidade Federal de Santa Maria.

TOURY, G. *Los estudios descriptivos de la traducción y más allá. Metodología de la investigación en los estudios de la traducción*. Traducción de Rabadán, R. e Merino, R. Madrid: Cátedra, 2004 [1997]. Título original: *Descriptive Translation Studies and Beyond*.

SARA IRIARTE é formada em Letras (UNR), especialista em tradução (UGF-Rio de Janeiro) e mestre em Estudos da Linguagem (PUC-Rio de Janeiro). Atualmente, faz parte do Instituto de Estudos Críticos em Ciências Humanas (IECH, UNR-CONICET), onde investiga as representações do gaúcho nas traduções de *Martín Fierro*. Sobre o assunto, publicou diversos artigos em revistas internacionais e o livro *Traduções brasileiras de Martín Fierro. Um jogo de identidades* (Novas Edições Acadêmicas, 2018).